

大館當代美術館舉行新展「言語不通」

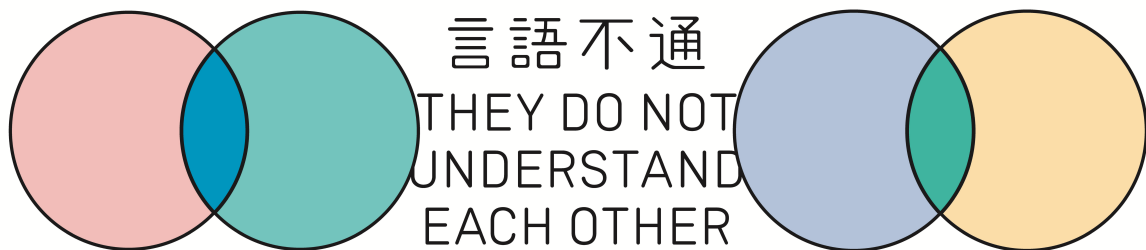
日本大阪國立國際美術館與新加坡美術館聯手呈獻

香港 · 2020 年 5 月 25 日 · 星期一

當代藝術展覽 CONTEMPORARY ART EXHIBITION

大館當代美術館 TAI KWUN CONTEMPORARY

香港中環荷李活道 10 號大館賽馬會藝方
JC Contemporary, Tai Kwun, 10 Hollywood Road, Central, Hong Kong



大館當代美術館今天公布全新展覽「言語不通」將於 2020 年 5 月 25 日至 9 月 13 日在大館賽馬會藝方舉行。是次展覽由日本大阪國立國際美術館與新加坡美術館聯手呈獻，旨在探討文化交流的意義，探索藝術可在當中扮演的角色。

新展「言語不通」由日本大阪國立國際美術館策展人植松由佳，以及新加坡美術館策展、節目及出版總監葉德晶博士共同策劃。

展覽標題「言語不通」出自加藤翼 (Tsubasa Kato) 的同名作品。這幅影像拍攝於韓國和日本中間的對馬島，影片中兩人一起執行簡單任務，卻絲毫聽不懂對方的話。加藤翼和他的韓國夥伴在島上攜手合作，最終達成目的，似乎不僅由於他們的幽默個性與耐心，更因他們超越了語言層面而能互相理解。

不過，英文展題所說的「互不理解」並非指最後的溝通結果，而是指最初的語言隔閡。藝術家想藉作品的原題「言葉が通じない」來突顯沒有溝通的狀況，及後轉譯成英語標題「互不理解」，在相中關鍵的地理位置的脈絡下，進一步反思缺乏對話將會導致什麼後果。大館當代美術館將這個中文展題定為「言語不通」，就把互相交流的範圍擴展到文化上（而語言是其中的

保育活化 Conserved and revitalised by



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

卓越項目獎 Award of Excellence



UNESCO
Asia-Pacific Awards for
*Cultural Heritage
Conservation*
2019

賽馬會文物保育有限公司
The Jockey Club CPS Limited
香港中環荷李活道10號
大館 14 座 2 樓
2/F Block 14, Tai Kwun
10 Hollywood Road, Central, Hong Kong

www.taikwun.hk

核心成分)。這一連串翻譯展現了文化既可透過設身處地而彼此溝通，也有可能引起互不理解的反效果。

文化的前提若是對一切人、事、物的「再現」，那麼人們可以合理假設文化交流就是為了確保大家能互相理解。但是要保證互相理解，這背後的基礎是什麼？

大館藝術主管 Tobias Berger 表示：「香港市民可藉『言語不通』展覽欣賞到亞洲兩所主要美術館的當代藝術藏品，機會十分難得。是次展覽建基於文化理解和合作，向公眾展示多件非傳統意義上的藝術作品，而這些攝影、錄像、演出等的表現手法現已成為藝術文化中不可或缺的一環。」

日本大阪國立國際美術館策展人植松由佳表示：「日本大阪國立國際美術館很高興能在大館舉行『言語不通』展覽。文化交流不應只以互相理解為目標，更應開啟各方之間的不同對話。我們與新加坡美術館和大館兩個合作單位均期待全港市民親臨展覽，發掘各種創作媒介的藝術力量。」

新加坡美術館策展、節目及出版總監葉德晶博士表示：「展覽的每件作品不僅詮釋了文化理解與交流的本質，更互相進行對話，與植松由佳和本人的策展理念不謀而合。我們幸與大館的 Tobias Berger 和其團隊分享相同觀點，得以促成是次合作。『言語不通』透過言詞和表述、以及一切現有的關係達成展覽目的，而這些關係存在於人與人、物件與物件，甚至意念與意念之間。新加坡美術館與策展夥伴日本大阪國立國際美術館和大館一致希望，所有觀眾都能夠從展覽中有所收穫。」

日本大阪國立國際美術館及新加坡美術館分別集中收藏亞洲東北部和東南部的當代藝術作品，而「言語不通」展覽的作品正來自兩國美術館的 23 件收藏，加上兩件特別委約的新作，聚焦於對文化的協商和期望。

來自新加坡、日本、馬來西亞、韓國、越南、菲律賓、波多黎各和其他地區的藝術家，運用錄像、混合媒介、繪畫、雕塑、紡織、故事、演出、動力裝置及攝影等多種形式，展現他們對文化再現與交流的獨特理解。在這裡，藝術家擔當調解者的角色，即使他們是在文化展示和文化交流的框架內進行表演。這些藝術品在觀察文化及其本質時，加強了藝術作為中介及再現的力量。

參展藝術家 (按英文姓氏排序)

- 芥川 (間所) 紗織 (日本)
- Jennifer ALLORA & Guillermo CALZADILLA (波多黎各)
- Agnes ARELLANO (菲律賓)
- 陶志恆 (馬來西亞)
- 張奕滿 (新加坡)
- 蔡財德 (新加坡)
- 何子彥 (新加坡)
- 全昭旎 (南韓)
- 加藤翼 (日本)
- 林育榮 (新加坡)
- 町田久美 (日本)
- 阮初芝淳 (日本 / 越南)
- Wit PIMKANCHANAPONG (泰國)
- 關川航平 (日本)
- 白髮一雄 (日本)
- 高山明 (日本)
- THAN Sok (柬埔寨)
- 黃漢明 (新加坡)

參觀須知

「言語不通」展覽將於 2020 年 5 月 24 日至 9 月 13 日在大館賽馬會藝方的藝術展廳舉行，公眾可免費入場，同時亦將能透過大館網站的 360 度虛擬展廳參觀是次展覽。

訪客亦可於同期參觀另一個當代藝術展覽「承受著自身的姿態」，由譚雪策劃，帶領觀眾遊走於限制和束縛之間。

大館於每天上午 10 時至晚上 11 時開放；賽馬會藝方則於每天上午 11 時至晚上 8 時開放 (逢星期一為下午 2 時至晚上 8 時)。館方建議訪客在到訪前於大館官方網站免費預約大館入場證，以確保可以進場。同時，大館亦歡迎即場到訪，入場安排則受限於場內訪客人數上限而定。

賽馬會文物保育有限公司
The Jockey Club CPS Limited
香港中環荷李活道10號
大館 14 座 2 樓
2/F Block 14, Tai Kwun
10 Hollywood Road, Central, Hong Kong

詳情請瀏覽：https://www.taikwun.hk/zh/visit/taikwun_pass。鑑於目前的疫情狀況，大館現正實施適當的衛生措施，敬請各位訪客留意。

—完—

編輯垂注：

請沿[此連結](#)下載展覽手冊、高清圖片與文字說明。

關於[大館 — 古蹟及藝術館](#)

由香港賽馬會與香港特別行政區政府合作進行的中區警署建築群活化計劃，於 2018 年 5 月以「大館 — 古蹟及藝術館」的名稱對外開放，並由賽馬會文物保育有限公司負責管理與營運該活化項目。

中區警署建築群由前中區警署、中央裁判司署和域多利監獄三組法定古蹟組成，共有 16 幢歷史建築物及戶外空間。建築群座落中環核心地帶，佔地 13,600 平方米，當中新建的國際級非商業美術館與綜藝館有助活化使用建築群。

大館是昔日警務人員和公眾對前警察總部以至整個建築群的簡稱。賽馬會文物保育有限公司以大館為營運名稱，以示對中區警署建築群歷史的尊重。

大館於 2019 年獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎卓越獎項，肯定了這活化計劃中卓越的保育及活化成就。此榮譽為獎項中最高殊榮。

關於[日本大阪國立國際美術館](#)

2004 年，從萬博紀念公園遷移到中之島，以完全地下美術館的形式開放，竹子主題的獨特建築迎接著你的到來。以 1945 年以後的國內外當代藝術為主，國內最大規模的收藏有約 8,000 件。每年舉辦數次富有魅力的藏品展，按不同的主題展開，介紹當代美術上重要的藝術家和作品。

賽馬會文物保育有限公司
The Jockey Club CPS Limited
香港中環荷李活道10號
大館 14 座 2 樓
2/F Block 14, Tai Kwun
10 Hollywood Road, Central, Hong Kong

關於新加坡美術館

新加坡美術館 (SAM) 是一座當代藝術博物館，專注於新加坡、東南亞及亞洲的藝術創作和藝術思維，以全球視角探索當代藝術的實踐。通過以研究為主導、與時俱進的策展實踐，美術館致力於提倡和推廣跨領域當代藝術。

自 1996 年 1 月開館以來，美術館已建立了本區域最重要的東南亞當代藝術作品收藏體系之一。該館旨在通過展覽和公眾教育項目，在新加坡孕育一個能激發創意的空間，加深每一位訪客的藝術體驗。這些項目包括外展和教育活動，拓展藝術研究和信息刊物，以及開闢跨領域的駐留和交流。

新加坡美術館由兩座建築組成：位於勿拉士巴沙路、建於 1855 年、現是國家古蹟的聖何塞書院舊校舍；以及奎因街對街的受保留建築公教中學舊校舍 (SAM at 8Q)。位於勿拉士巴沙路一帶的美術館目前已關閉接受大規模修建和改造，而美術館的各項活動則仍繼續在其他合作場所舉辦。

新加坡美術館曾是 2011 年、2013 年、2016 年和 2019 年新加坡雙年展 (Singapore Biennale) 的主辦機構。新加坡美術館於 2013 年 11 月 13 日正式成立為擔保有限公司，隸屬文化、社區及青年部。如欲了解更多詳情，請遊覽官方網站：www.singaporeartmuseum.sg

傳媒查詢，請聯絡：

Maxson Tsang

電話：+852 2501 7907

電郵：MTsang@golin.com

Christi Ho

電話：+852 2501 7906

電郵：CHo@golin.com

Esther Lui

電話：+852 3955 8374

電郵：Esther.Lui@taikwun.hk

Matthew Lai

電話：+852 3559 2631

電郵：Matthew.Lai@taikwun.hk

賽馬會文物保育有限公司
The Jockey Club CPS Limited
香港中環荷李活道10號
大館 14 座 2 樓
2/F Block 14, Tai Kwun
10 Hollywood Road, Central, Hong Kong